

日语提示助词“こそ”的日中机器翻译规则¹

韦燕卜朝晖

广西大学外国语学院 南宁 530004

E-mail: 113maomaoyu@163.com

摘要: 机器翻译是使用计算机将一种语言转换成另一种语言的一门新学科,它涉及计算机科学、数学、语言学、翻译学等领域。语言研究可以促进机器翻译的发展,与此同时机器翻译的研究也可以促进语言研究的发展。日语提示助词不仅在语义和语法上呈现多样性,而且其汉语译词也呈现了多样性和复杂性,是日中机器翻译的一个难点。本课题主要探讨了日语提示助词“こそ”的语义、句法特征,及其与汉语译词的对应关系,并在此基础上制作了“こそ”的日中机器翻译规则,最后运用语料对此规则进行了人工检验,检测结果显示了规则的有效性。

关键词: 日语提示助词、こそ、日中机器翻译、翻译规则

Translation Rules of the “Toritate” Word “koso” in Japanese-Chinese Machine Translation

Yan Wei and Zhaohui Bu

College of Foreign Languages of Guangxi University, Nanning 530004, China

E-mail: 113maomaoyu@163.com

Abstract: Machine Translation is a new discipline that utilizes computer to convert one language into another language, which covers a broad range of fields including computer science, mathematics, linguistics and translatology, to name only a few. The study of language can promote the development of Machine Translation, and the study of Machine Translation in turn will also stimulate the study of language develop rapidly. The diversity and complexity of “toritate” words not only show by its semantics and grammar, but also appear in its corresponding Chinese words, thus translating “toritate” words becomes a tough problem in Japanese-Chinese Machine Translation. This research mainly discusses the semantic and syntactic features of “toritate” word “koso”, as well as its corresponding relationship with the corresponding Chinese words in Japanese scope of the “toritate” word. On that basis, the translation rules of “toritate” word “koso” were made and evaluated by plenty of examples manually, and the final test results indicated the effectiveness of the translation algorithm of “toritate” word “koso” in Japanese-Chinese Machine Translation.

Keywords: “Toritate” Words, “koso”, Japanese-Chinese Machine Translation, Translation Rules

1 引言

有关日语提示助词的研究很多,比较有代表性的学者有日本的沼田善子、寺村秀夫以及泽田美惠子等。沼田善子(1986)在《いわゆる日本語助詞の研究》一书中,以所有的系助词和副助词为研究对象,经过重新组合确立了提示助词这一新范畴。寺村秀夫在(1991)《日本語のシンタクスと意味III》一书中,对提示助词的句法特征及表现机能进行了详细分

¹基金项目:本研究受国家社科基金项目“面向机器翻译的日中翻译难点分析及其翻译规则的制作”(项目批准号:09XYY026)的资助。

析。泽田美惠子在(2007)《現代日本語における「とりたて助詞」の研究》中,将提示助词分为认识性判断、限定及评价性判断三种,并进行了详细分析考察。但是,从机器翻译角度对日语提示助词进行研究的论著比较少,目前笔者只发现了卜朝晖等的“日中機械翻訳における取立て詞表現の曖昧さ解消(2001)”、“日中機械翻訳のためのとりたて詞の意味解析と課題(2002)”、“日中機械翻訳におけるとりたて表現の翻訳について:「も」、「さえ」、「でも」(2002)”这几篇研究论文,而这几篇都是以提示助词中的“も”、“さえ”、“でも”这几个助词为探讨对象,还没有对“こそ”进行有关考察。本课题主要是探讨日语提示助词“こそ”的语义、句法特征,及其与汉语译词的对应关系,并在此基础上制作“こそ”的日中机器翻译规则。

2 日语提示助词“こそ”的特征

日语提示助词的特征可以简单地概括为以下两点:此类词汇句法特性相当活泼,接续方式呈现多样化,因而在句子中出现的位置相对自由;日语提示助词具有暗示性含义,而且一个词汇往往包含多种语义。“こそ”作为日语提示助词之一,也具有以上两个特征,下面通过例示分析“こそ”的接续特征、在句子中的位置的各种可能性及其暗示的各种语义。

1) 名词+こそ:消費文化こそを論じましょう。(正是要一起讨论消费文化。)

在这个句子中,“こそ”出现在名词“消費文化”之后,它具有暗示性含义,暗示了句子中没有提到的其它文化,比如说宗教文化、企业文化等,都不是要一起讨论的问题。同时“こそ”还起到强调作用,强调了要一起讨论的正是消费文化。

2) 名词+格助词+こそ:日本でこそ売れる。(正是在日本才热卖。)

在这个句子中,“こそ”出现在名词“日本”+格助词“で”之后,暗示了句子中没有提到的其它国家,比如美国,英国等都不热卖。同时“こそ”还起到强调作用,强调了正是在日本才热卖。

3) 名词+こそ+格助词:相撲こそが世界最強の格闘技である。(相扑才是世界上最强的格斗比赛。)

在这个句子中,“こそ”出现在名词“相撲”与格助词“が”之间,暗示了句子中没有提到的其它运动,比如柔道、跆拳道等都不是世界最强的格斗比赛。同时“こそ”还起到强调作用,强调了相扑才是世界上最强的格斗比赛。

4) 动词变形+こそ:そうやってこそ彼の芸を完璧に維持することができるのだ。(只有这样做,才能完美地保持他的技艺)

在这个句子中,“こそ”出现在动词“やる”的テ形“やって”之后,暗示了句子中没有提到的其它方法都不能完美地保持他的技艺,强调了只有这样做才能完美地保持他的技艺。

5) 接续助词+こそ:深夜だからこそ食べたい。(正因为是深夜半夜才想吃东西。)

在这个句子中,“こそ”出现在接续词“から”之后,暗示了句子中没有提到的,比如肚子饿等,都不是想吃东西的原因,强调了正因为是深夜半夜才想吃。

综上所述,我们知道提示助词“こそ”在句法上属于比较活跃的词,所以在句中的位置相对自由,另外在语义上它具有暗示性含义和多义性。所以在日中翻译中,日语提示助词的汉语译词及语序呈现出多样性和复杂性,此类词汇的翻译对译者翻译和机器翻译都是难点。因而本课题对日语提示助词“こそ”的日中机器翻译规则进行的研究,将为日中译者翻译及机器翻译提供一个翻译方法。下面我们首先考察提示助词“こそ”相对应的汉语译词及其在汉语中的语序。

3 日语提示助词“こそ”对应的汉语译词及其语序

众所周知,汉语中没有提示助词,所以日语提示助词翻译成汉语时对应于副词、关联词等,可以译为“正”、“正是”、“正...才...”、“正是...才...”、“才”、“只有...才...”或不译等。下面将详细分析日语提示助词“こそ”的汉语译词及其在汉语中的语序。

- 6) 今年こそはスキーへ行くぞ。译文:正是今年要去滑雪。
在这个句子中,“こそ”相对应的汉语译词是“正是”,其汉语译词在文中的语序也不同,在日语中“こそ”位于名词“今年”后面,而在汉语中,副词“正是”放在它提示的部分“今年”前面。
- 7) 新聞こそが最も信頼性の高いメディアである。译文:报纸才是最值得信赖的媒体。
在这个句子中,“こそ”译成副词“才”,位于它提示的名词之后。
- 8) 関連する情報にこそ有益な情報がある。译文:正是在相关信息才有有用的信息。
在这个句子中,“こそ”译成“正是...才...”,位于它所提示的部分“相关信息”之间。
- 9) 今だからこそ断言できる。译文:正因为是现在,才敢断言。
在此例句中“こそ”译成副词“正...才”,位于它所提示的部分“因为是现在”之间。
- 10) 体と心の健康があってこそ楽しい人生。译文:只有身心健康,才有快乐人生。
在此例中,“こそ”与动词のテ形一起搭配使用,译成关联词“只有.....才.....”,“只有”位于前个分句句首,而“才”位于后个分句之首。
- 11) はっきりと口にこそ出さないけれども、腹の中で感謝していらっしやるよ。
译文:虽然说不出来,但是我心里很感激。
在此例句中“こそ”与“けれども”搭配使用时,只起到提示作用,在汉语中不需要翻译出来,即不译。
- 12) 真の愛は、相手を自由にこそすれ、不自由にするものではない。
译文:真正的爱是给对方自由而不是不自由。在此例句中,“こそ”与“すれ”搭配使用,译成关联词“是.....而(不是).....”,“是”位于它提示的部分“给对方自由”前,“而(不是)”位于后分句之首。
- 13) 程度の差こそあれ、誰でも出世欲というものは持っている。
译文:尽管程度不同,但是谁都有想出人头地的想法。在此例句中,“こそ”与“あれ”搭配使用,译成“尽管.....但是.....”,“尽管”位于前分句句首,“但是”位于后分句之首。
通过对以上例句的分析,可以看出提示助词相对应的汉语译词的多义性。基于以上分析,下面将从句法属性、句子的构成特征,探讨提示助词“こそ”的日中机器翻译规则。

4 日语提示助词“こそ”的日中机器翻译规则

综合上文对提示助词“こそ”的分析,笔者制作了提示助词“こそ”的日中翻译规则,如表一所示。此规则既可以适用于译者翻译,同时也可以应用于机器翻译。表一中,用 X 代替“こそ”相对应的汉语译词, Y 为“こそ”所提示的部分(名词,名词短语,动词,名词+格助词等), Y' 为 Y 对应的汉语译词。此规则中主要使用了 Y 的句法属性、句子的构成特征等条件进行区分翻译。

表一:提示助词“こそ”的日中机器翻译规则

所要满足的条件		对应的汉	对应的汉语	例句
句子结构	Y 的属性	译 X	语序	

[1]Y+こそ	Y=名词/ 名词短 语	才/正...才	X=才,语序为 才+ Y' 。 X=正...才,语 序为正+Y' + 才;	14) 平凡こそ幸せです。 译文:平凡才是幸福。 15) 皆が知らないからこそ差がつく。译文:正因为大家不知道才能拉开差距。
[2]Y+に+こそ	Y=名词/ 名词短 语	正是...才	正是+Y' +才	16) 日本にこそ新金融規制法が必要です。译文:正是在日本,新的金融限制法才显得必要。 17) 平凡の中こそ幸せがある。译文:正是在平凡中才有幸福。
[3] Y+こそ *动词句	Y=名词	正是	正是+ Y'	18) 注意力こそ強く要求される。译文:正是注意力要求很集中。
[4] Y+て+こそ	Y=动词	只有...才...	只有+ Y' + 才	19) きものは着てこそきものです。译文:只有穿上了,才算得上是和服。
[5] Y+ば+ こそ	Y=用言 (动词、 形容词、 形容动 词)	① 正因为 ..., 才... ② 之所以 ...,是因为 (こそ位于 句尾)	① 正因为+ Y' +才... ②之所以..., 是因为+Y'	20) 平和なればこそ私ものんびり ブログができます。 译文:正因为世界和平,我才能悠 闲地写博客。 21) お陽さまに向かって、愛すれ ばこそ。 译文:之所以面向阳光,是因为内 心有爱。
[6]Y+こそ...が/け れども/けれど/け れものの	Y=名词/ 名词短 语	φ (不译)	φ (不译)	22) 指導者はアドバイスこそする が、あとは安全管理に専念する。 译文:尽管领导给意见,但是这之 后还是要全身心地投入安全管理。 23) 月食こそ見えなかったけど、 みなさん全然へコンでないよ。

				<p>译文：尽管看不到月食，但是大家的心情一点也不低落。</p> <p>24) 年齢差こそあるものの、私にとって本当に大事な友達が今月末に入籍します。译文：尽管有年龄差，但是对我来说很重要的朋友将迁入户口。</p>
[8] Y+こそ+あれ/すれ... (ない)	Y=名词/名词短语	是...,而(不是)...	是+ Y' ,而(不是)...	25) 憎みこそすれ、嫌いになれない。译文：只能说是怨恨，而不是厌恶。
[9] Y+差こそあれ [10] Y+違いこそあれ/すれ	Y=名词/名词短语	尽管/虽然...,但是...	尽管/虽然+ Y' ,但是...	<p>26) 程度の差こそあれ、どこもチェックは激烈に甘いです。译文：尽管程度有差异，但是哪里的检查都太松懈啦。</p> <p>27) 立場の違いこそあれ、共通しているのは消費者の立場で考え、取り組んでいる点であることであつた。译文：虽然各自的立场不同，但是有一点是相同的，那就是从消费者的角度考虑问题。</p>
[11] Y+こそ	Y=それで	那才称得上是	位于句首	28) それでこそ俺の子だ。 译文：那才称得上是我儿子嘛。

注：1. 如表一中的规则[2]所示，当句子结构为“に+こそ”（此类结构可以是名词句也可以是动词句）时，因为“に”与汉语中的介词“在”相对应，所以此时翻译为“正”不太合适，翻译成“正是”才恰当。

2. “こそ”常与其它词一起搭配使用，构成一个固定的句式，这时我们把“こそ”+搭配成分作为一个大单位来考察，从句法属性的角度考察此类结构的特征，从而得出其相对应的译词。如表一中的规则[4]、[5]所示，“こそ”与动词のテ形、ば形一起搭配使用时，构成了一个固定的句式，经过考察，得出了其相对应的译词“只有…才…”、“正因为…才…”；

与此相类似,如表一中的规则 [6]、[7]、[8]、[9]、[10]所示,“こそ”与“が”、“あれ”、“すれ”、“差…あれ”等一起搭配使用,构成了固定的句式,经过考察得出了以上翻译规则。

5 翻译规则的检测和评价。

由于研究时间和条件的限制,目前笔者还不能将以上规则在机器上实现来进行检验,只能进行模拟机器实现的手工翻译来评价。笔者以“こそ”、“こそに”、“てこそ”、“ばこそ”、“こそが/けれども/けれど/けど/ものの”、“こそあれ/すれ”、“それでこそ”为关键词,在青空文库以及日本雅虎搜索引擎中抽取了 133 个句子,其中青空文库 106 句,日本雅虎 27 句。笔者参照表一的翻译规则对这 133 个句子进行手工翻译,得出了表二的结果。

表二: 翻译规则的检验结果

例文总数	正确总数	不完全正确总数	误译总数	正确翻译率
133	121	1	11	91.0%

为了考察翻译规则的有效性,笔者使用日中翻译软件“excite 翻訳”翻译从青空文库和日本雅虎抽取出的 133 个句子,得出了表三的结果。如表三所示,使用“excite 翻訳”翻译正确的只有 46 句,而且根据笔者的考察,这 46 句都是含有系动词“だ”“です”“である”的句子,均是“こそ”可以翻译成“正……”的情况。由此可以看出“excite 翻訳”把“こそ”的汉语译词固定为“正……”。同时,如表二、表三所示,我们可以看到笔者所制作的翻译规则的正确率为 91.0%; excite 翻訳的正确率只有 34.6%。由此可见,笔者所制作的翻译规则比 excite 翻译软件的正确率高出了 55.6%,这说明了笔者的规则具有相当的有效性。

表三: “excite 翻訳”的翻译的结果

例文总数	正确总数	不完全正确总数	误译总数	正确翻译率
133	46	20	67	34.6%

下面详细分析目前尚存在的问题。如表二所示,有 1 个句子的翻译是不完全正确,还有 11 个句子发生误译的情况。经笔者考察发现,出现误译的 11 个句子都属于古口语的范畴,都是“こそ+动词已然形的结构,在古日语中,“こそ”是系助词,起到强调的作用,不需要翻译。在本课题中先考虑现代口语的提示助词的翻译,古口语中的“こそ”的翻译作为以后的课题。以下是翻译得不完全正确的句子:

29) だれでも程度に差はこそあれ、あると事だと思うけど土日あけの月曜日の体調が悪い。
 误译: 程度上有差别,过完周末到星期一身体状况是比较差的,这是不争的事实。

正译: 虽然有程度上的差别,但是过完周末到星期一身体状况是比较差的,这是不争的事实。

规则[9]的条件为“Y+差こそあれ”,此条件中没有包含“は”,但是经过考察可以知道以上句子应该遵循规则[9]的翻译规则,因而需要对规则[9]进行补充改善,应该把规则[9]调整为“Y+差こそ(は)あれ”,这样一来就不会出现以上误译了。

除此之外,还有两个尚未解决的问题,一个是规则[1]及规则[9]、[10]中均有两个可供选择的汉语译词,目前尚未能够区分什么情况用哪种翻译及何种情况下两种翻译都可以使用;另外,如规则[3]所示,仅用“Y+こそ”和动词句两个条件无法区分何种情况应该翻译成“正是”、何种情况下应翻译为“正...才...”,如上面的例文 1) 及 6) 所示,这两个句子满足规则[3]的条件,翻译成“正是”没有问题,但是例文 15) 同样满足规则[3]的条件,但是这时就不能翻译为“正是”,翻译成“正...才”才恰当。以上两个尚未解决的问题有待今

后继续考察和探讨。

本课题探讨了提示助词“こそ”的语义、句法特征及其相对应的汉语译词，并在此基础上制作了“こそ”的日中机器翻译规则，最后运用语料对此规则进行了人工检验，检测结果显示了规则的有效性。希望本课题对日中机器翻译以及译者翻译有所帮助，同时希望在今后的研究中可以把提示助词“こそ”的翻译规则在机器上实现。

参考文献

- 奥津敬一郎, 沼田善子. 1986. いわゆる日本語助詞の研究[M]. 日本: 凡人社, 1986.
- 卜朝暉, 謝軍, 池田尚志. 日中機械翻訳におけるとりたて表現の翻訳について—「も」、「さえ」、「でも」— [J]. (日本) 自然言語処理, 2002, Vol.9 No.5: 111-130.
- 卜朝暉, 謝軍, 池田尚志. 日中機械翻訳における取立て詞表現の曖昧さ解消[J]. (日本) 情報処理学会第 63 回全国大会論文集(2), September, 2001: 275-276.
- 卜朝暉, 池田尚志. 日中機械翻訳のためのとりたて詞の意味解析と課題[J]. (日本) 言語処理学会第 8 回年次大会論文集, March, 2002: 81-84.
- 長尾真. 1996. 自然言語処理 [M]. 日本: 岩波書店, 1996.
- excite 翻訳「中文翻訳—excite 翻訳」 < <http://www.excite.co.jp/world/jiantizi/> >, 2011年4月26日参照
- 青空文庫 < <http://www.aozora.gr.jp/> >, 2011年4月26日参照
- 寺村秀夫. 1991. 日本語のシンタクスと意味Ⅲ[M]. 日本: くろしお出版, 1991.
- 澤田美恵子. 2007. 現代日本語における「とりたて助詞」の研究[M]. 日本: くろしお出版, 2007.
- 沼田善子. 2009. ひつじ研究叢書(言語編) 第 68 巻現代日本語とりたて詞の研究[M]. 日本: ひつじ書房, 2009.
- 沼田善子. 2000. 日本語の文法 2 時・否定と取り立て[M]. 日本: 岩波書店, 2000.
- 沼田善子. とりたて詞の文法——体系記述のための覚え書き— [J]. 日語学习与研究, 2003, 总第 111 期: 1-5.
- Yahoo! JAPAN < <http://www.yahoo.co.jp/index.html> >, 2011年4月26日参照